|  |
| --- |
| **Record of surrender of equipment and materialsProcès-verbal de remise de matériels et équipementsActa de entrega de bienes de equipo y materiales**  |
| [ ]  **an den Projektträger im Partnerland**to the project executing organisation in the partner countryÀ la structure de mise en œuvre du projet dans le pays partenaireAl organismo ejecutor del proyecto en el país |  | [ ]  **an eine Kostenstelle**to a cost centre À une unité des gestion A una unidad de costos |
| [ ]  **an ein anderes GIZ-Projekt**to another GIZ-projectÀ un autre projet de la GIZ A otro proyecto de la GIZ |  | [ ]  **an Dritte**to a third partyÀ des tiersA terceros/-as |
| ProjektnummerProject numberNº de projet Número de proyecto | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |       |
| **Projektbezeichnung**Name of projectIntitulé du projetDenominación del proyecto | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |       |
| **Die auf der beiliegenden Bestandsliste verzeichneten Sachgütersind übergeben worden am**The equipment and materials on the attached list of items were surrendered onLes matériels et équipements figurant dans l'inventaire ci-joint ont été remis en date duLos bienes de equipo y materiales especificados en la lista adjunta han sido entregados el | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |       |
| **von (Name und Funktion)**by (name and position)par (nom et fonction)por (nombre y función) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |       |
| **an den/die Vertreter/-in des Projektträgers (Name und Funktion)**to the representative of the project executing organisation (name and position)au·à la représentant·e de la structure de mise en œuvre du projet (nom et fonction)al/a la representante del organismo ejecutor del proyecto (nombre y función) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |       |
| [ ]  **Bei risikobehafteten Sachgütern (d.h. wenn bei der Nutzung und Entsorgung umweltrelevante und/oder soziale Risiken bestehen): Der Empfänger wurde über die sachgemäße Handhabung sowie über die ordnungsgemäße Entsorgung informiert und sensibilisiert.**In the case of high-risk equipment and materials (i.e. if there are environmental and/or social risks involved in their use and disposal): The recipient has been informed and sensitized about proper handling and disposal.Dans le cas de biens matériels à risque (c'est-à-dire pouvant susciter des risques environnementaux et/ou sociaux lors de l’utilisation et de l’élimination) : Le destinataire a été informé et sensibilisé à la manipulation et à l’élimination correctes et appropriées.En el caso de equipos y materiales de riesgo (es decir, si al usarlos o eliminarlos se producen riesgos medioambientales y/o sociales): el receptor ha sido informado y sensibilizado sobre cómo manipular y eliminar los equipos y materiales adecuadamente. |
| **Mit dieser Übergabe sind bezüglich der aufgeführten Sachgüter alle Rechte und Pflichten auf den Projektträger übergegangen.Die Sachgüter stehen jedoch den Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.**Upon this surrender of equipment and materials, all rights and obligations concerning the equipment and materials listed are transferred to the project executing organisation. However, the equipment and materials shall be at the unrestricted disposal of the experts in carrying out their tasks.À la date de remise de ces biens, tous les droits et obligations attachés aux biens d’équipement figurant dans l’inventaire passent à la structure de mise en œuvre du projet. Les matériels et équipements seront toutefois mis à la pleine et entière disposition des expert·e·s dans l'exercice de leurs fonctions.Con esta entrega, todos los derechos y obligaciones en relación con los bienes de equipo y materiales citados han sido transferidos al organismo ejecutor del proyecto.No obstante, los bienes de equipo y materiales quedarán a entera disposición de los expertos y expertas para el cumplimiento de su misión |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Die Bestandsliste umfasst**The list of items consists ofLa liste d’inventaire comprendLa lista contiene |       | **Seiten und ist in**pages and is drawn up in thepages et est rédigée et remise en languepáginas y ha sido escrita en |       | **Sprache in zwei Exemplaren ausgefertigt.**language, in duplicate.en deux exemplaires.y extendida en dos ejemplares. |
| **Ort, Datum und Unterschrift** / Place, date and signature / Lieu, date et signature / Lugar, fecha y firma |
|  |  |  |  |  |
| Übergeben/ Surrendered / Remis / Entregado |  | Bestätigt durch / Confirmed by / Confirmé par / Confirmado por AV / GIZ |  | Übernommen / Accepted / Pris en charge / Recibido |